



El Rey & la Reyna

Don Juan de Ribera nuestro capitan general dela frontera de Navarra & del nuestro consejo ya sabeys commo ouimos mandado que todos los judios moradores & estantes enestos nuestros Reynos salgan dellos de aquj a enfin del mes de julluo primero que verna y por que nos dizen que algunos dellos se pasan a Navarra & sy se diese logar a que pasasen por diversas partes se nos podria Rescresçer deseruicio por que sacarian oro & plata & moneda & otras cosas vedadas y a ellos podria traer peligro & daño acordamos de señalar para ello çiertos puertos commo veras por la prouision que para ello mandamos dar & asy misomo mandamos que la otra prouision que non ayan de sacar oro njn plata njn monedo njn otras cosas vedadas Por ende nos vos mandamos que luego las hagays pregonar enesa tierra & tengays manera que se guarden & se pongan mucho Recabdo en hazer que los dichos judios non pasen por otros puertos algunos njn lleuen cosa alguna delas vedadas & hazer asy mismo que sean bien tratados & guardados & non les sean fechos njngunos males njn daños en lo qual nos seruiras. de la çibdad de Granada a xvj dias de mayo de xcij años

Yo el Rey
Yo La Reyna

Por mandado del Rey &
dela Reyna
Fernando Alonso

[Note: English translation by freshman Spanish class, Falmouth High School, March 1991]

The King and Queen

To Don Juan of Ribera, our captain general of the region of Navarra and of our Council: As you are already aware, we have decreed that all Moorish Jews residing in our Kingdoms are to leave from here by the end of July. As summer approaches, it's been said that some of them will be going through Navarra, and before they continue on to other lands, you would be able to help us with our glorious Rebirth by taking what is rightfully ours -- gold, silver, money and other prohibited items (To those who resist, you may bring danger and inflict injury). We have resolved to designate certain ports as the check points of allowable provisions and to prevent any gold, silver, money, or similar treasure from slipping through. Finally, we direct that you and your troops will later question the people throughout the land (doing so in a guarded fashion by utilizing the Royal Surveillance), insuring that the aforementioned Jews are not going through other ports with any of the restricted valuables on their persons. At the same time, make sure that our faithful subjects who are serving us are guarded and treated well and that no villainy or harm may come to them. From the city of Granada, May 16th of the 92nd year.

I the King
I the Queen
By order of
the King and Queen,
Fernando Alonso

[Note: Transcription is based on a 1935 transcription by an unknown person. Original contains many abbreviations that are spelled out in transcription.]